

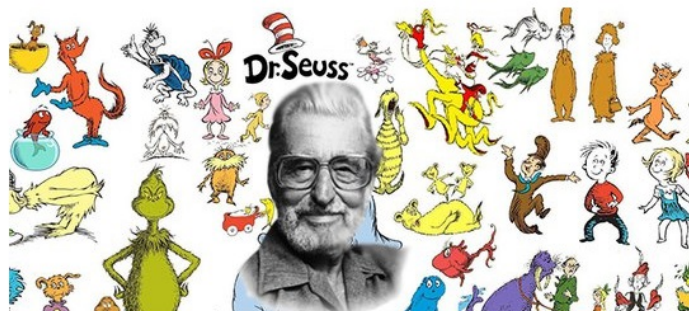
ДОКТОР СБЮЗ



31

ЗЕБРУ!

Доктор Сьюз



ЗА ЗЕБРУ!

РИСУНКИ

АВТОРА



ПРЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА.

Английский алфавит состоит из 26 букв. Последней является Z - "зед". С неё же начинается слово "Зебра".

Новые буквы, изобретённые автором, более понятны англоязычному читателю, ибо представляют собой художественно обработанную комбинацию обычных букв и носят соответствующие названия. Дословный перевод, естественно, смысла не имел, но я старался сохранить максимальную приближённость к оригинальной игре слов - во всяком случае, старался её передать как можно точнее.

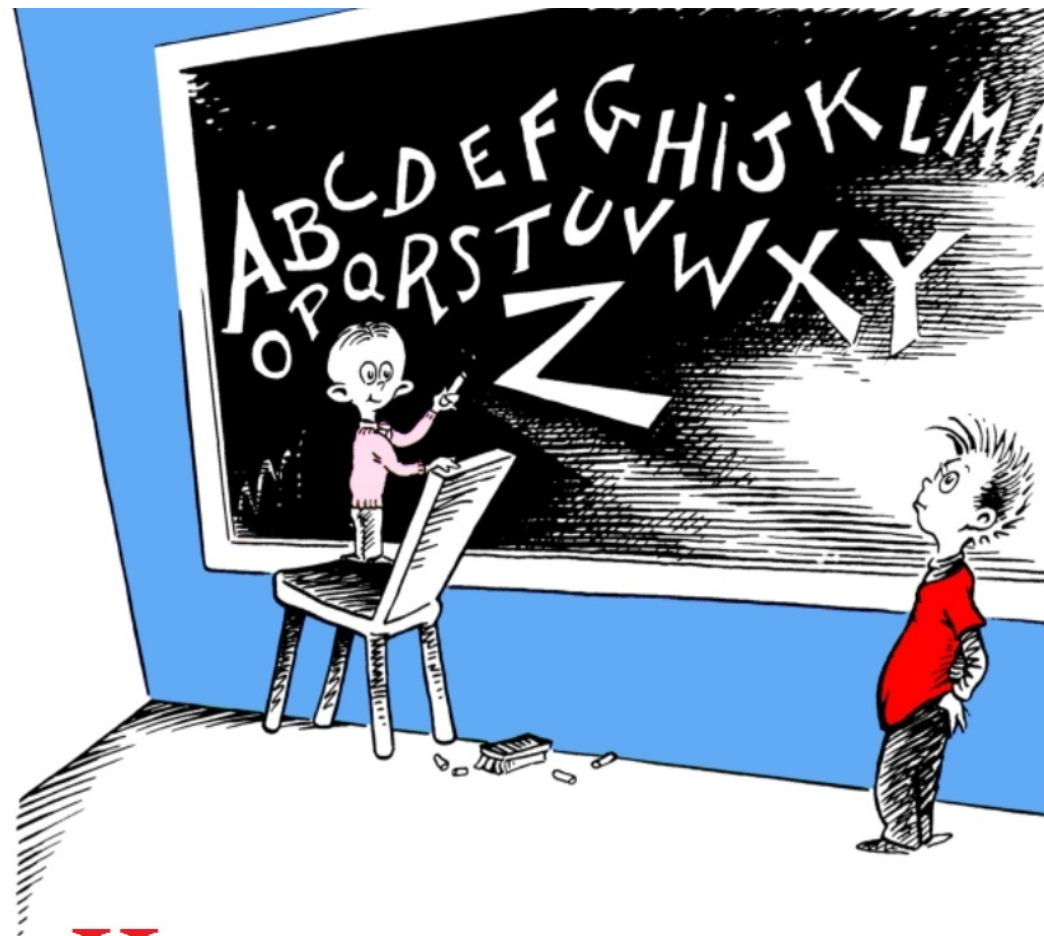
В. Борисов.



ЗА ЗЕБРУ!

**Перевод с английского
Викентия Борисова**

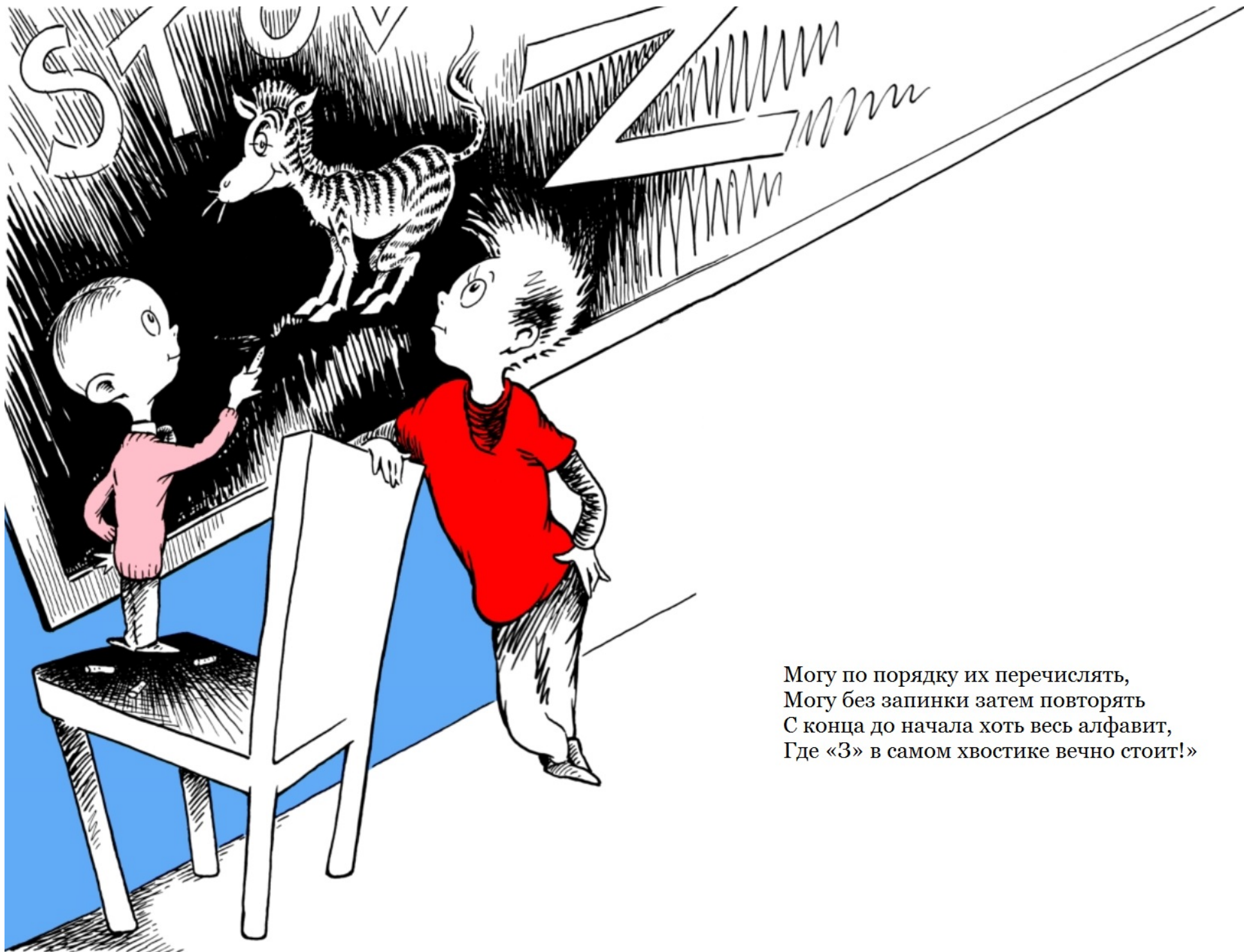
© Copyright: Викентий Борисов, 2019



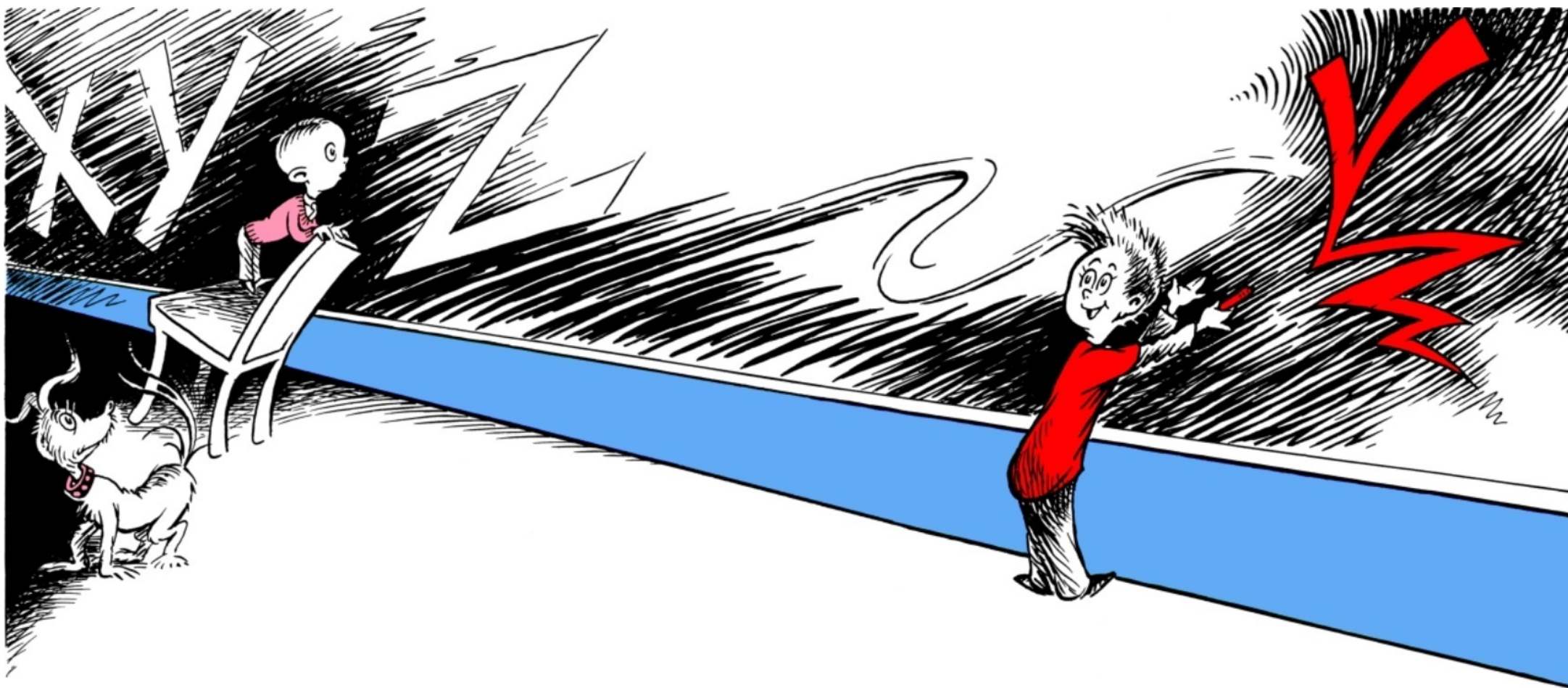
Наш маленький Конрад О'Дональд О'Делл

Хвалился, что выучить быстро сумел
Он весь алфавит. «Сам смотри, – мне сказал. –
А – Арктика, Б – это боб, В – вокзал,
Д – дуб, К – котёнок, Л – лес, П – песок...
Все двадцать шесть букв знаю я назубок,
До самой последней: З – зебра! Ну вот!
И кто меня глупым теперь назовёт?





Могу по порядку их перечислять,
Могу без запинки затем повторять
С конца до начала хоть весь алфавит,
Где «З» в самом хвостике вечно стоит!»



Но тут же мой маленький друг удивился,
Да так, что со стула едва не свалился:
К доске подошёл я, и мел в руку взял,
И букву ещё одну нарисовал,
Которую он до сих пор не видал!
«Все знают, что «З» алфавит завершает, –
Сказал я, – и этого многим хватает.
Но только не мне!

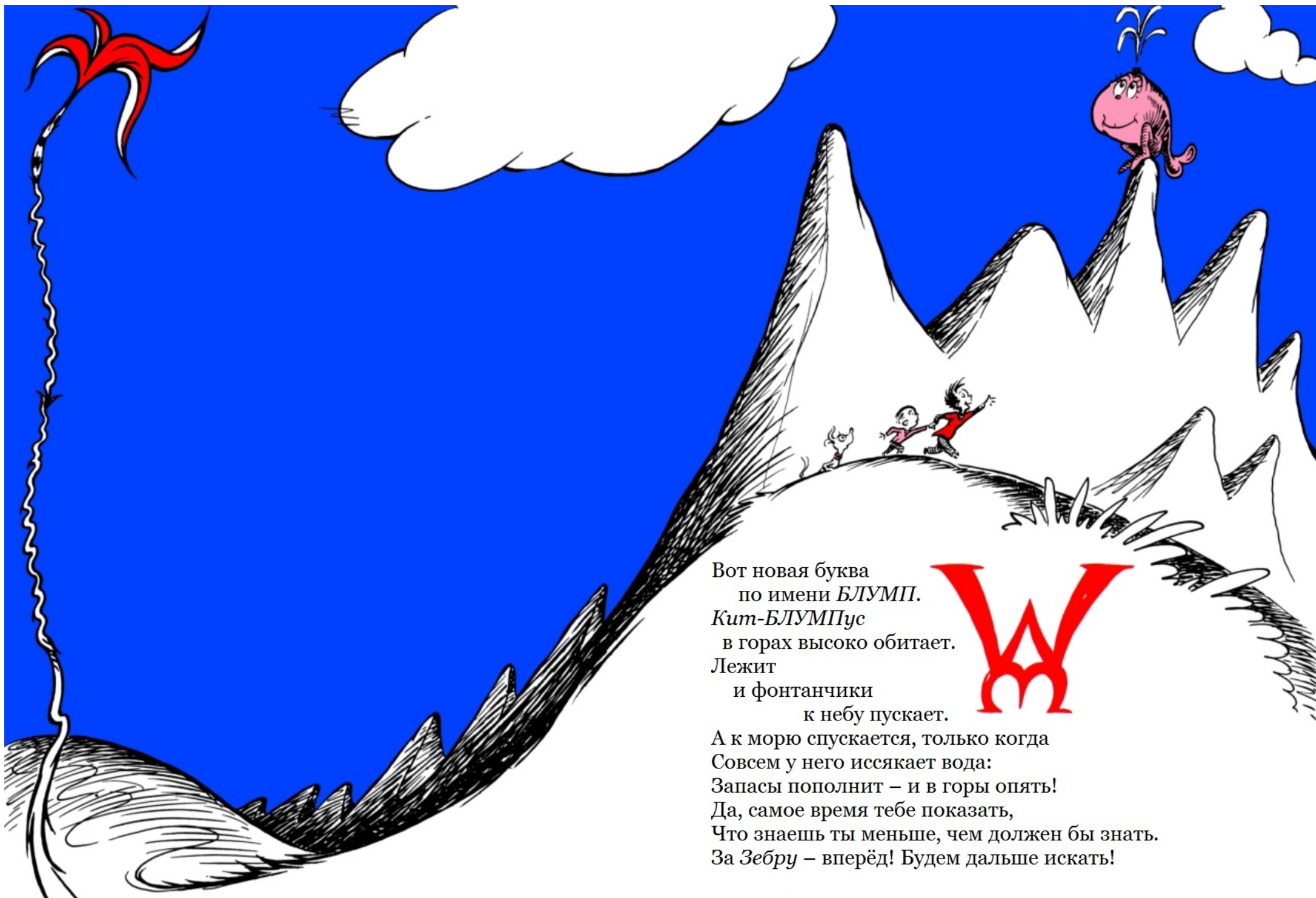
Я могу рассказать,
В каких мне местах приходилось бывать
И что я там видел. Да, Конни, дружище,
Поверь: ты такое порою отыщешь,
Что просто никак обойтись не удастся
Обычными буквами – даже пытаться
Не стоит. И вот алфавит непростой:
Закончился твой – начинается мой!



ЮЖ – первая буква. С тобою вдвоём
ЮЖастика Пухкого гладить начнём.
Ещё удивишься не раз и не два,
Увидев, какие за *Зеброй* слова!

Да, стоит шагнуть дальше *Зебры*, малыш –
Какие открытия ты совершишь,
Пустившись на поиски, будто Колумб!





Вот новая буква
по имени БЛУМП.
Кит-БЛУМПус
в горах высоко обитает.
Лежит
и фонтанчики
к небу пускает.

W

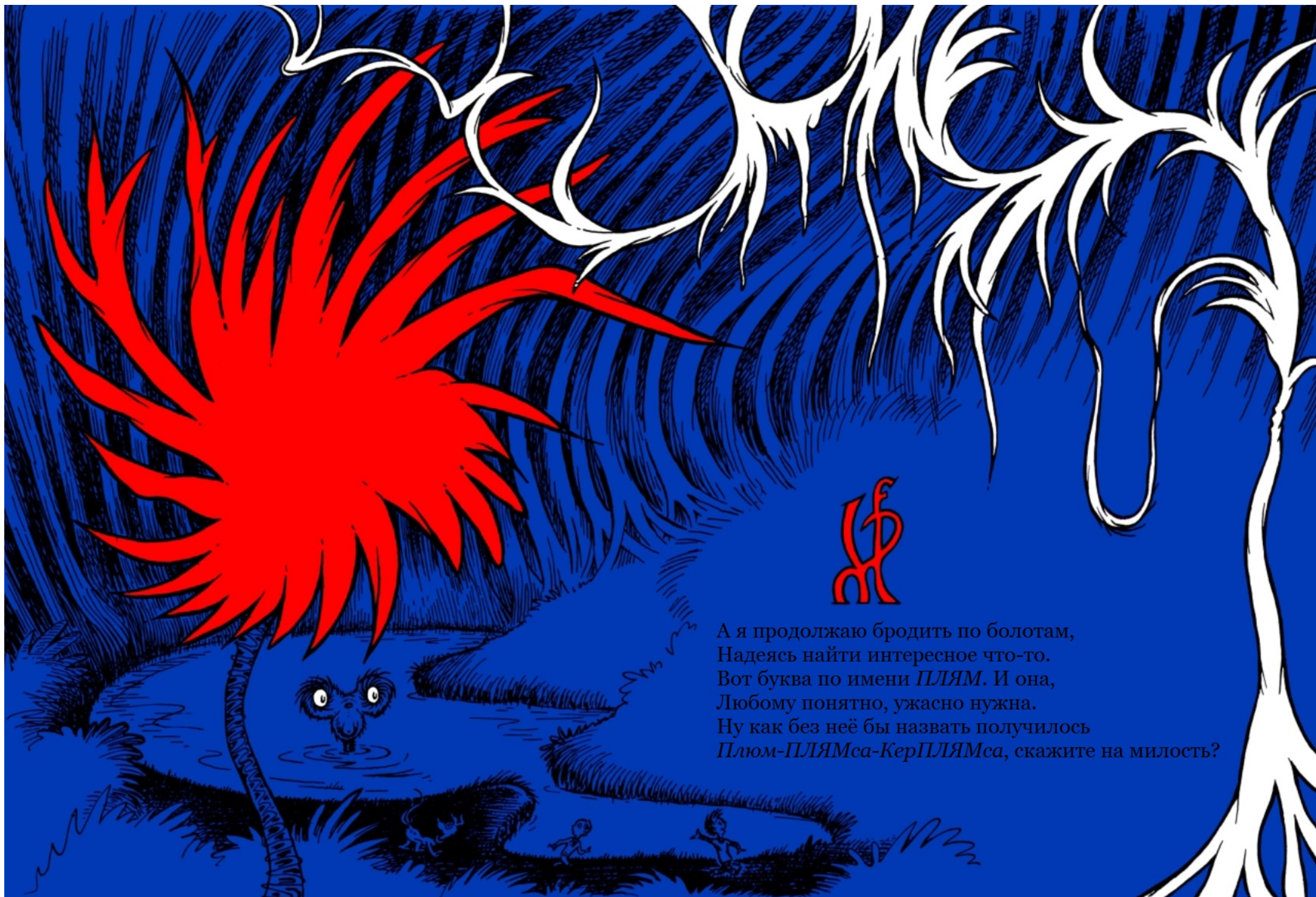
А к морю спускается, только когда
Совсем у него иссякает вода:
Запасы пополнит – и в горы опять!
Да, самое время тебе показать,
Что знаешь ты меньше, чем должен бы знать.
За Зебру – вперёд! Будем дальше искать!

Итак, мы закончили с буквою *БЛУМП*.
А рядышком с ней скромно спряталась *УМП*.
Запомни: с неё начинается слово
УМП-УМПус. А что это? Это – корова
С одной головой и одним лишь хвостом.
Но только никто не сумеет ведром
Одним обойтись, чтоб её подоить:
Пожалуй, придётся все сто захватить!



УМП-УМПус – корова, длиннейшая в мире.
И ног у неё двести две, не четыре,
И сотня сосков, что дают молоко.
И в это поверить не так-то легко!
Да, тех, кто проложит за *Зебру* маршрут,
Открытия невероятные ждут!





А я продолжаю бродить по болотам,
Надеясь найти интересное что-то.
Вот буква по имени ПЛЯМ. И она,
Любому понятно, ужасно нужна.
Ну как без неё бы назвать получилось
Плюм-ПЛЯМса-КерПЛЯМса, скажите на милость?



Конечно, ты можешь
на *Зебре* застрять
И, дома оставшись,
от скуки зевать.
Но если за *Зебру*
продолжишь свой путь,
Об этом жалеть
не придётся ничуть!

Продолжим. Вот буква по имени *УХТЫ*.
А вот – суперптица *Мадам ФУХТЫ-УХТЫ*.
Особенно хвост этой птицы хорош –
Длиннее его ты нигде не найдёшь.
Шесть грустных носильщиков сзади идут
И хвост уникальный, вздыхая, несут,
Чтоб он на земле не лежал ни *минухты*.
Вот так и шагает *Мадам ФУХТЫ-УХТЫ*.



А

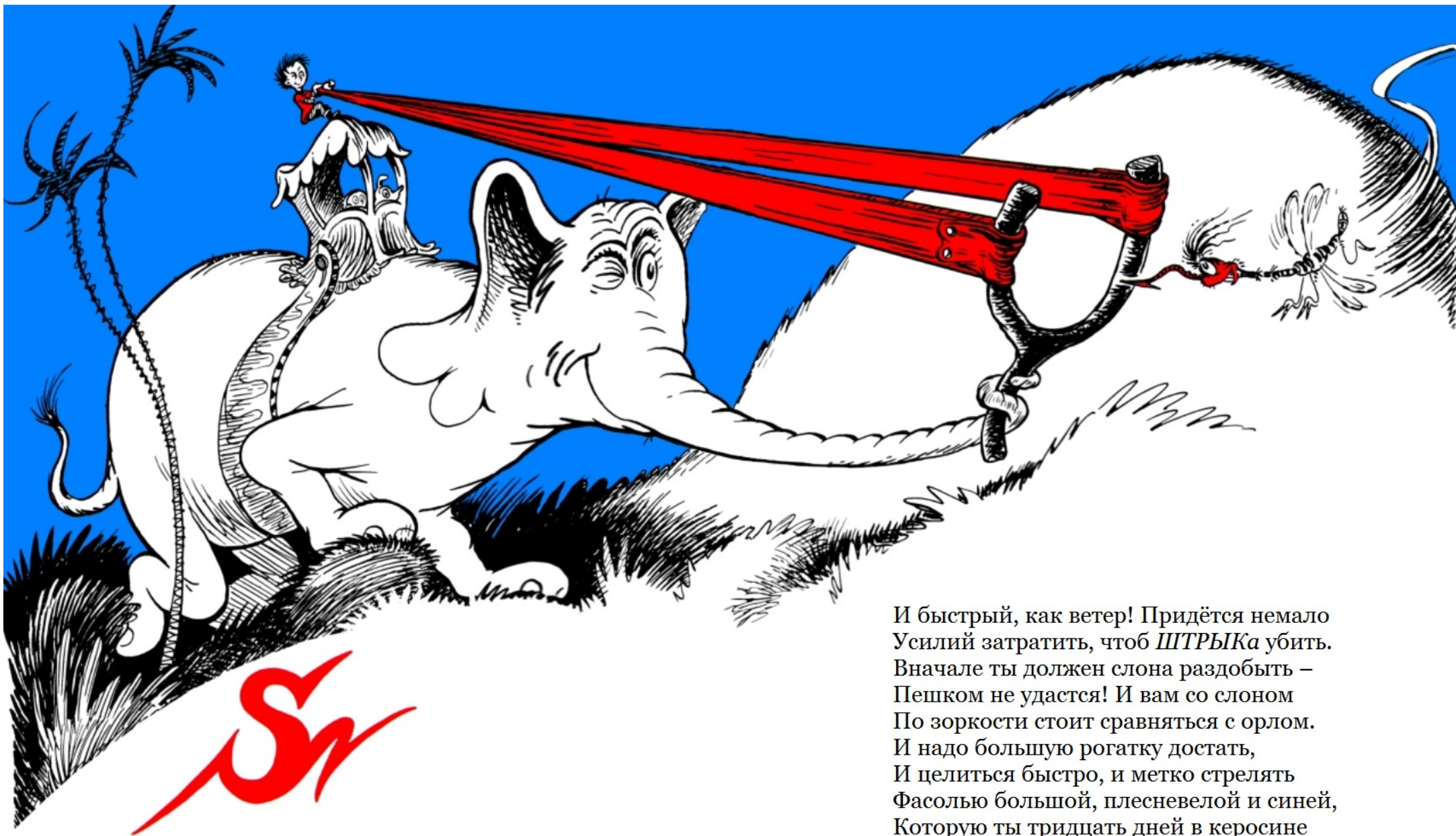
А вот буква *ГЛЮК*. Присмотрись-ка! Ну вот!
Среди сорняков крошка *ГЛЮКер* живёт.
В свободное время, чтоб не разучиться,
Жонглирует он семенами корицы.
И так – круглый год, кроме разве что мая,
Поскольку корица тогда пропадает.
Но *ГЛЮКер* к подобным сюрпризам готов –
Для трюков берёт семена огурцов.



М

Вот новая буква по имени *РЕХ*.
Сейчас я тебе расскажу про *ДурРЕХ*,
Которые в маленьких арках живут,
ПроРЕХами их меж собою зовут.
И вечно проблемы у этих *ДурРЕХ*:
Нигде не отыщешь свободных *ПроРЕХ* –
Ведь меньше гораздо *ПроРЕХ*, чем *ДурРЕХ*.
Понятно, что каждый *ДурРЕХ*а в *ПроРЕХе*
Ужасно боится другого *ДурРЕХ*и,
Который охотно захватит *ПроРЕХу*,
И тут уже будет совсем не до смеху!
И каждый свою охраняет *ПроРЕХу*,
В неё не пуская другого *ДурРЕХу*,
Чтоб этот *ДурРЕХ*а не занял *ПроРЕХу*,
Хозяина выгнав другим на потеху!





Закончили с *РЕХ* – перешли к букве *ТРЫК*.
Но будь осторожен! Смотри: злобный *ШТРЫК* –
Москит-кровопийца с огромнейшим жалом,

И быстрый, как ветер! Придётся немало
Усилий затратить, чтоб *ШТРЫКа* убить.
Вначале ты должен слона раздобыть –
Пешком не удастся! И вам со слоном
По зоркости стоит сравняться с орлом.
И надо большую рогатку достать,
И целиться быстро, и метко стрелять
Фасолью большой, плесневелой и синей,
Которую ты тридцать дней в керосине
Усердно вымачивал дома. И ясно
Любому, насколько всё это опасно.
От страха на *Зебре* они застревают...
А мне нипочём! *ШТРЫК* меня не пугает!



Какие нас ждут чудеса по пути!
И слов подходящих порой не найти,
Чтоб их описать! Например, буква **БАННА**.
*БАННА*чик живёт в глубине океана
В малюсенькой норке, несчастный такой,
Совсем потерявший душевный покой.
Страдает бедняга с утра и до ночи.
Ответ на один лишь вопрос знать он хочет:
Действительно ль верх у него – это низ,
Иль низ – это верх? И поди разберись!





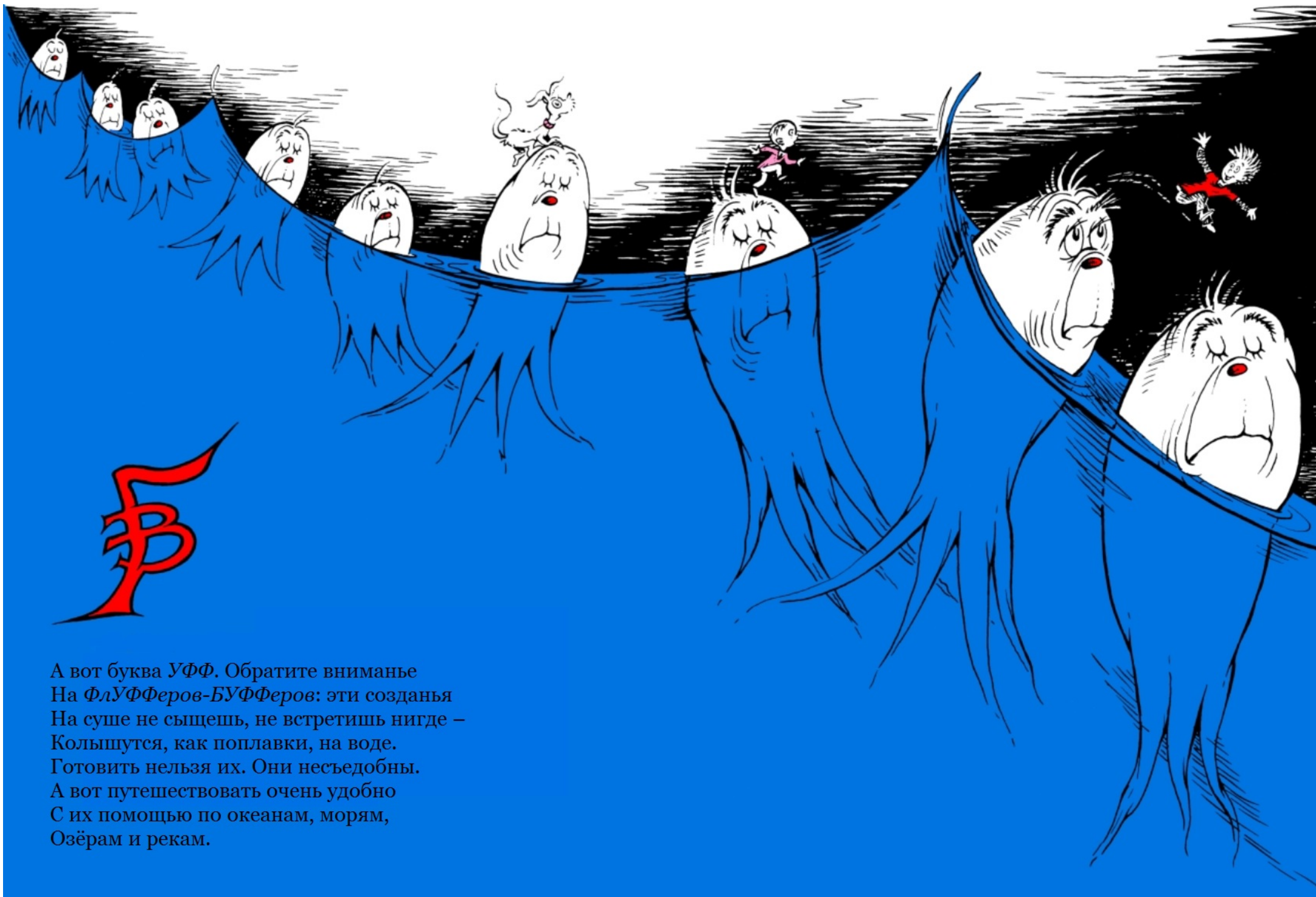
Вот *СТРАМП* – это новая буква нас ждёт.
Вот *СТРАМП*еров грустная пара идёт.
У большего – меньшая тень отчего-то,
У меньшего – бóльшая. Может быть, кто-то
И знает причину, но только не я.



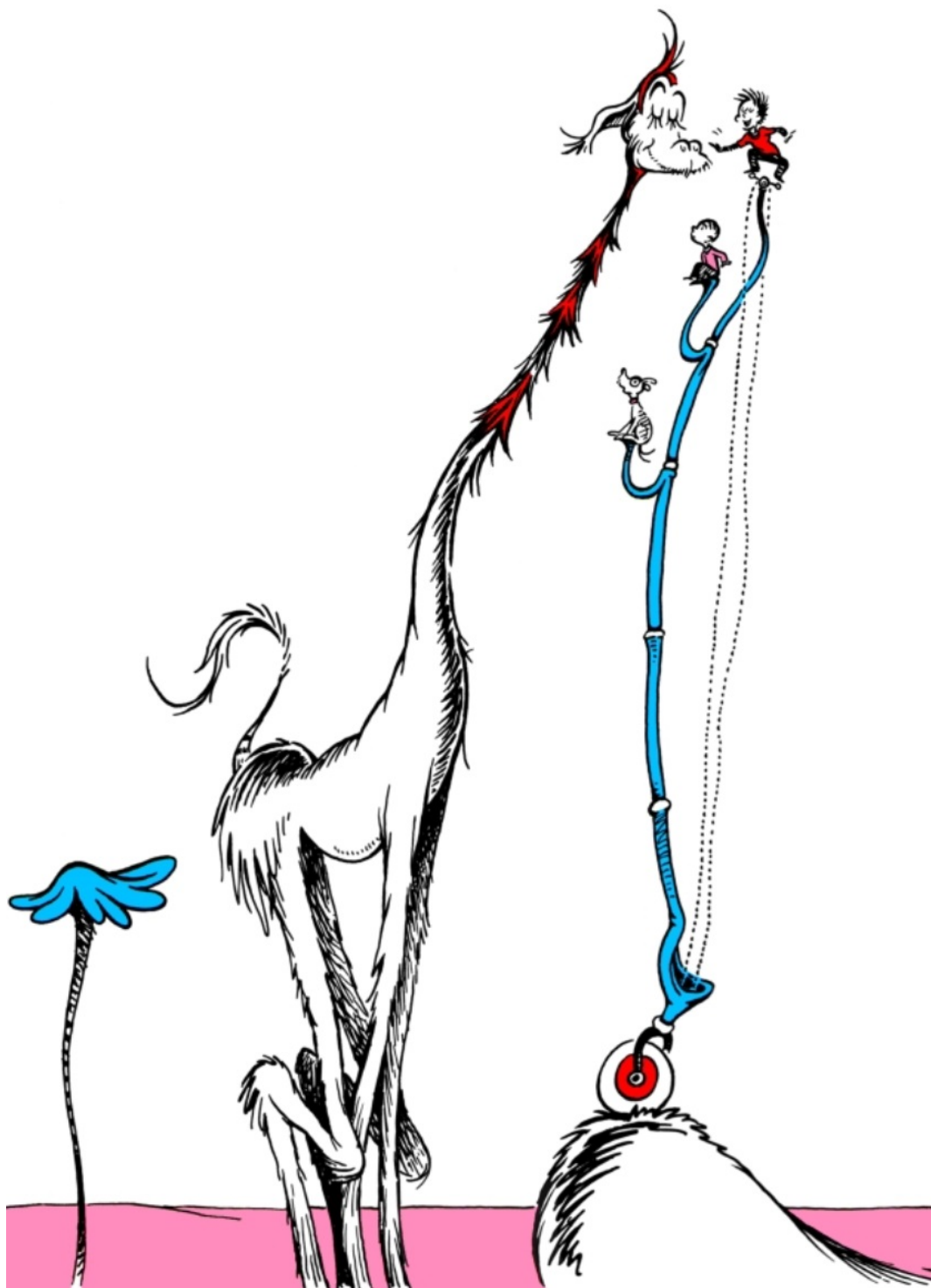
СПАЗЗМ

Ну что же, поехали дальше, друзья!
Теперь – буква СПАЗЗМ.
Представляю: СПАЗЗМина,
Которой владеет Бамзин из Безмина.
СПАЗЗМина в дороге любому нужна –
Собой чемодан заменяет она.
Висит на рогах всё, что нужно в поездке:
И нитка с иголкой, и овощерезка,
И пара будильников с третьей стрелкой,
И бархатный зонтик – совсем не безделка! –
А также корзинка и кружка большая,
С кузнечиком клетка и щётка зубная.





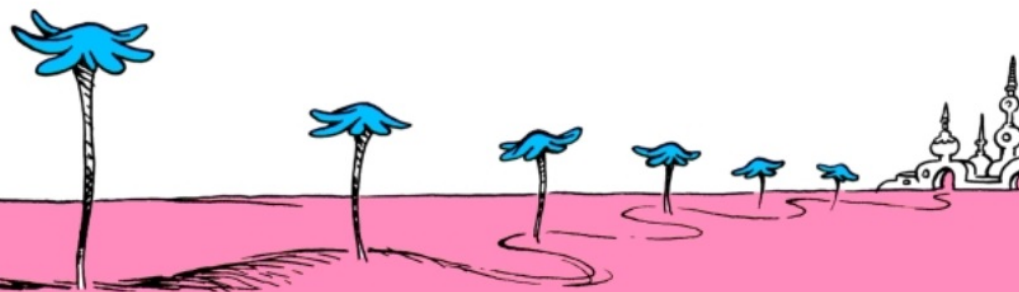
А вот буква УФФ. Обратите внимание
На ФлУФФеров-БУФФеров: эти создания
На суше не сыщешь, не встретишь нигде –
Колышутся, как поплавки, на воде.
Готовить нельзя их. Они несъедобны.
А вот путешествовать очень удобно
С их помощью по океанам, морям,
Озёрам и рекам.

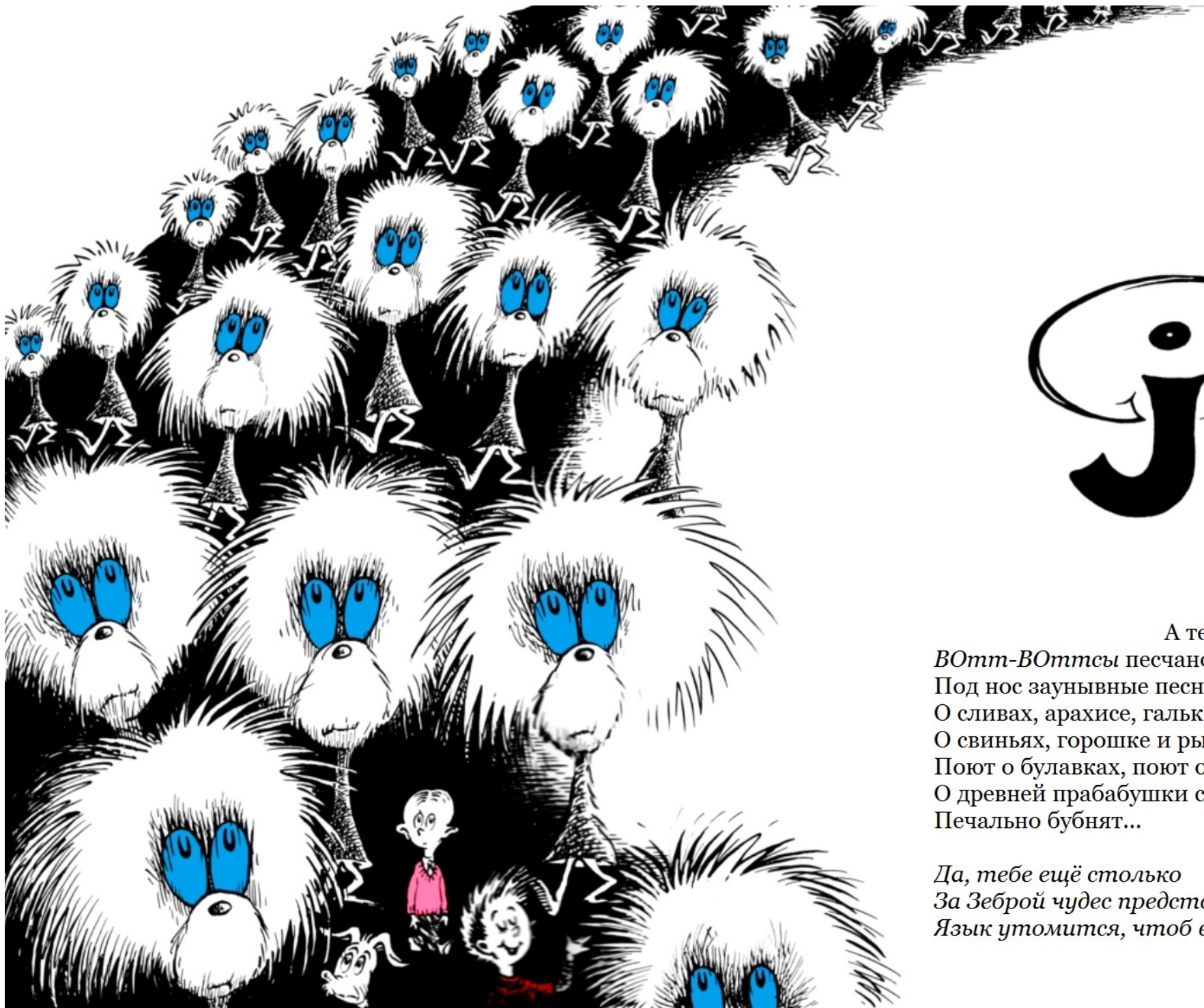


А вот буква *ЗЯММ*,
И с ней *ЗЯММценбайн* добродушный, чья шея
Намного, намного жирафьей длиннее.
И вечно грустит этот зверь потому,
Что носик никто не погладит ему.



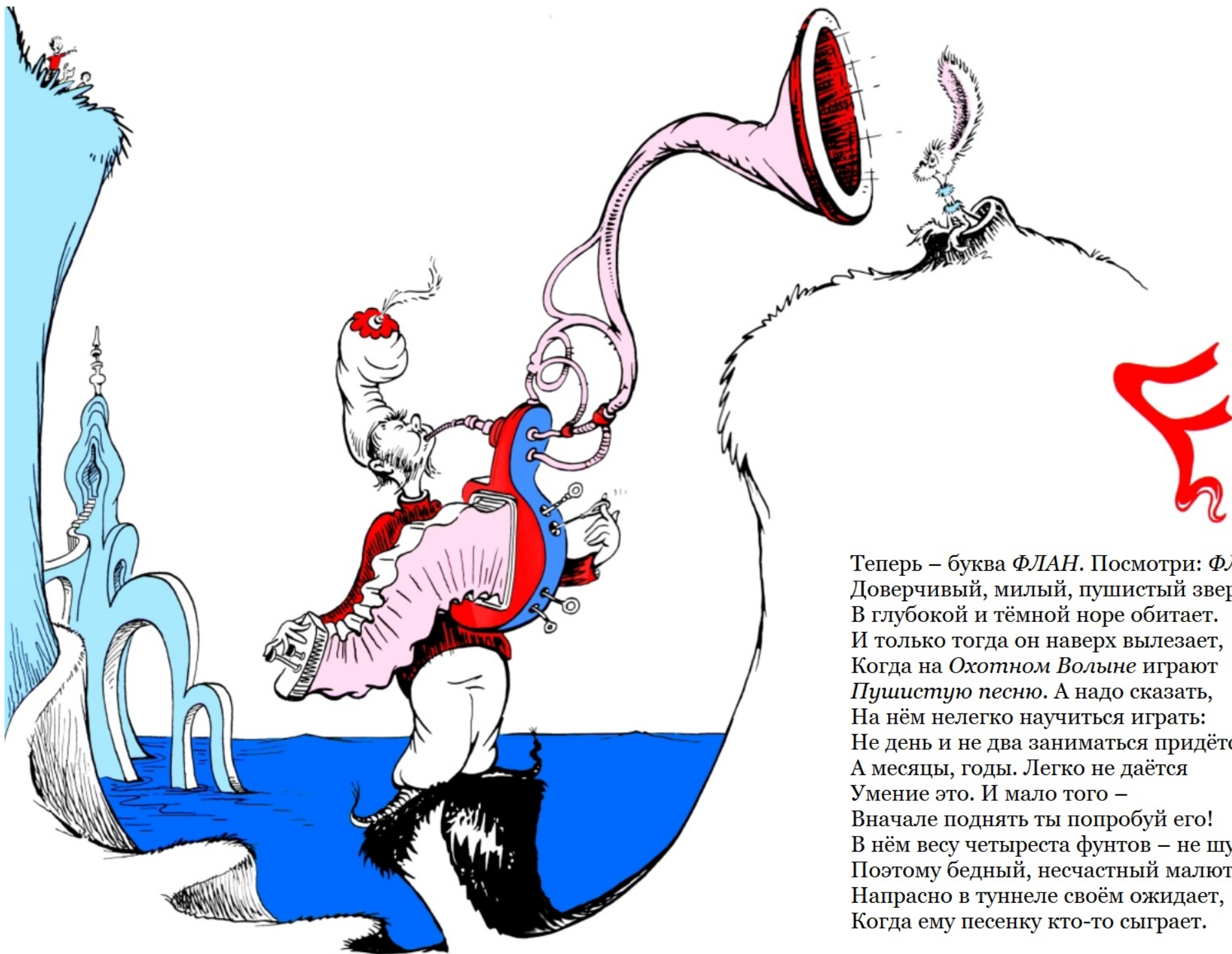
Но с *ЗЯММчиком* так поступать не годится.
И носик погладить ему ухитриться
Хочу, и для этого сооружу я
Трёхместную Носогладилку большую.
Как только попробуешь с ней управляться,
То сразу поймёшь, почему задержаться
На *Зебре* желает людей большинство,
Но только не я!





А теперь – буква ВО.
ВОтт-ВОттсы песчаной пустыней бредут,
Под нос заунывные песни поют
О сливах, арахисе, гальке и мяте,
О свиньях, горошке и рыбе в томате,
Поют о булавках, поют об иголках,
О древней прабабушки старых заколках
Печально бубнят...

Да, тебе ещё столько
За Зеброй чудес предстоит увидеть –
Язык утомится, чтоб всё описать!



Теперь – буква *ФЛАН*. Посмотри: *ФЛАНелёк* –
Доверчивый, милый, пушистый зверёк,
В глубокой и тёмной норе обитает.
И только тогда он наверх вылезает,
Когда на *Охотном Вольте* играют
Пушистую песню. А надо сказать,
На нём нелегко научиться играть:
Не день и не два заниматься придётся,
А месяцы, годы. Легко не даётся
Умение это. И мало того –
Вначале поднять ты попробуй его!
В нём весу четыреста фунтов – не шутка!
Поэтому бедный, несчастный малютка
Напрасно в туннеле своём ожидает,
Когда ему песенку кто-то сыграет.

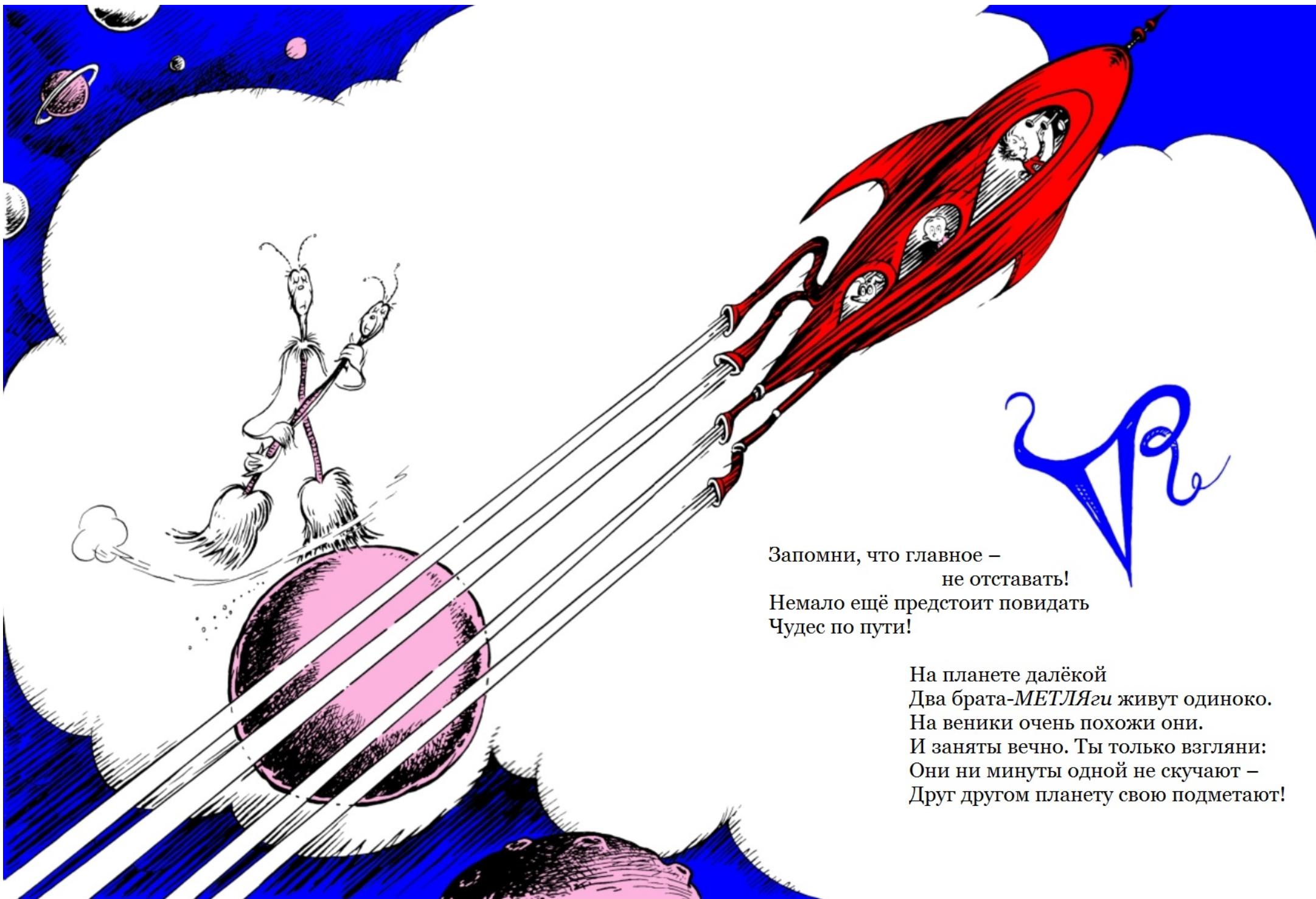


Ну что же, пойдём к букве *МЕЛЬ*, а потом
Легко мы с тобою *МЕЛЬ*тяшек найдём,
Что вечно по горным дорожкам спешат
Туда и сюда, то вперёд, то назад.
Зачем же шныряют они по горам?
И *ЗДЕСЬ* оставаться им страшно, и *ТАМ*:
Ведь *ЗДЕСЬ* – слишком близко, а *ТАМ* – далеко.
И сделать им выбор совсем не легко:
Раз *ТАМ* – далеко, если *ЗДЕСЬ* – слишком близко,
То где же остаться, чтоб не было риска?



Затем – буква СПРОТ. Посмотри: это СПРОТти,
Что воет в подземном извилистом гроте.
Здесь чۇдное эхо, которое СПРОТти
Приводит в восторг. Если будете в гроте,
Попробуйте сами – тогда вы поймёте,
Что лучшего эха нигде не найдёте!

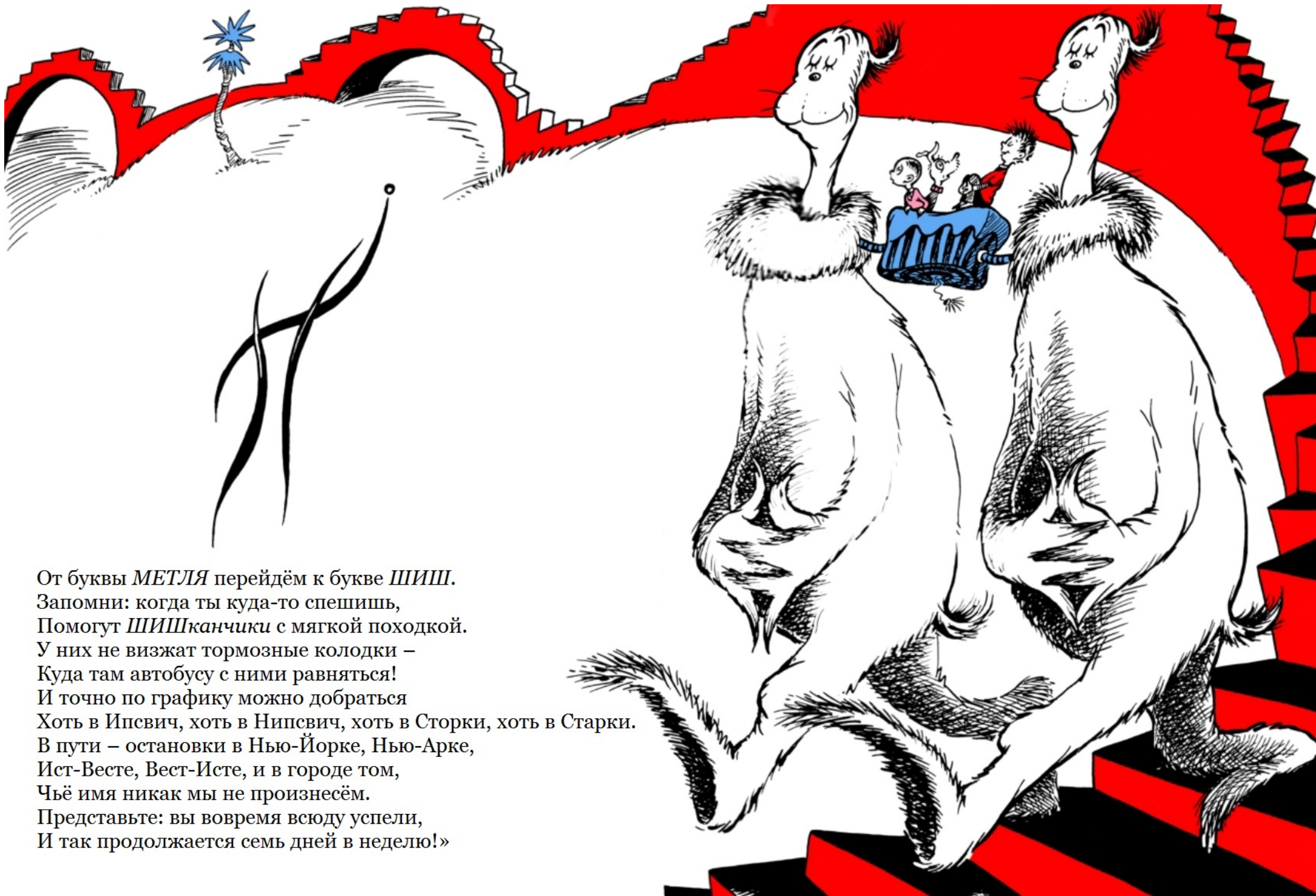




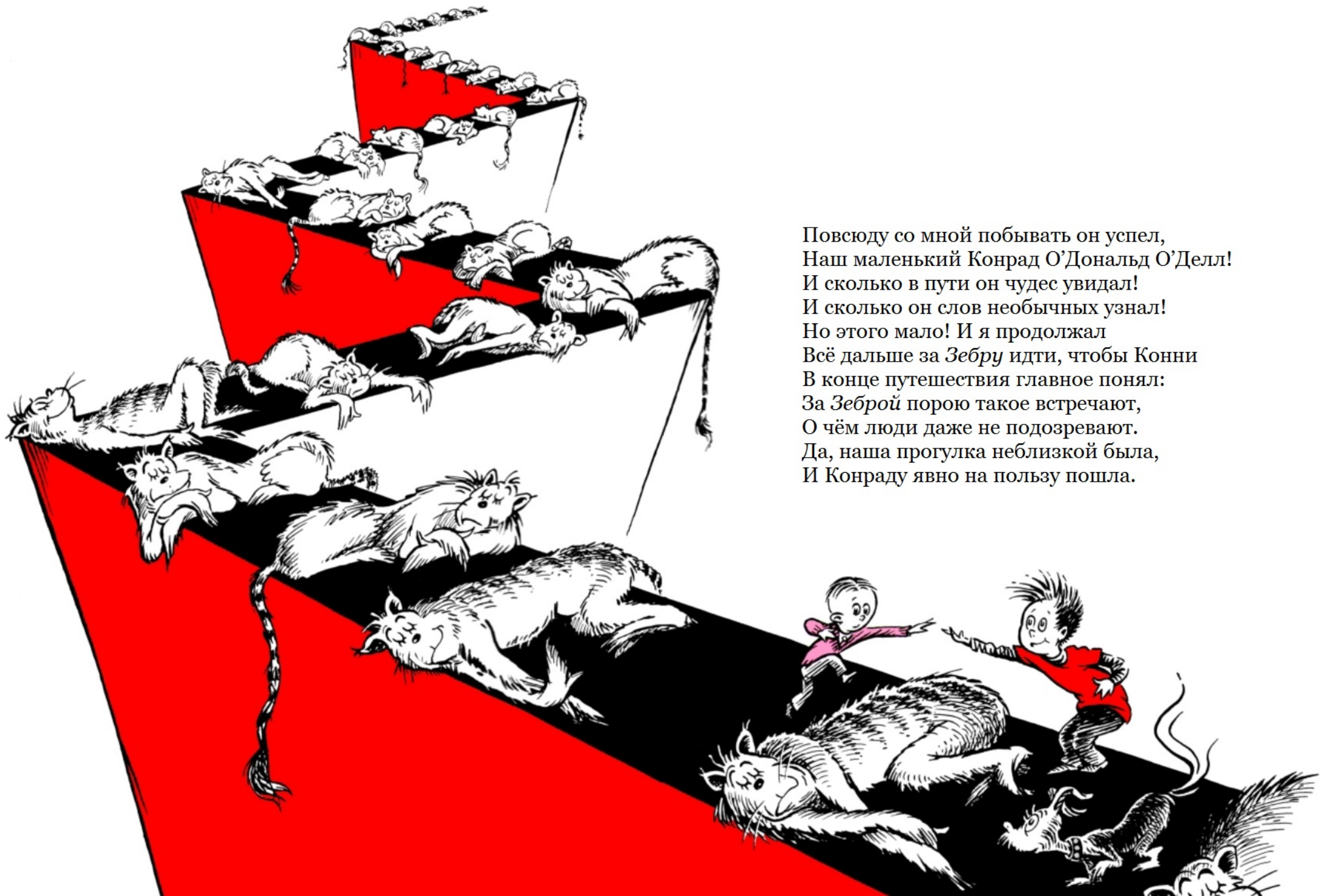
ЧР

Запомни, что главное –
не отставать!
Немало ещё предстоит повидать
Чудес по пути!

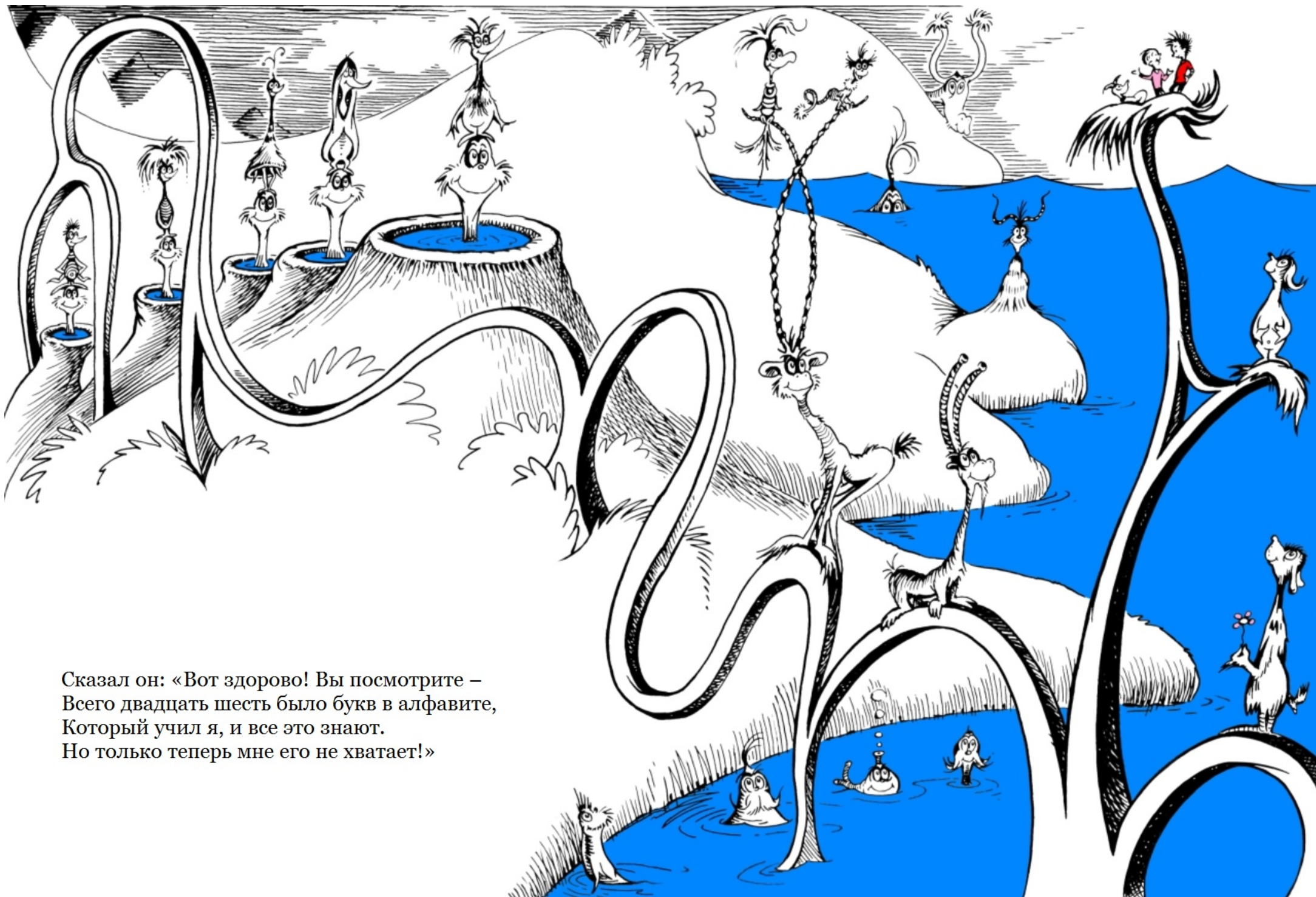
На планете далёкой
Два брата-МЕТЛЯги живут одиноко.
На веники очень похожи они.
И заняты вечно. Ты только взгляни:
Они ни минуты одной не скучают –
Друг другом планету свою подметают!



От буквы *МЕТЛЯ* перейдём к букве *ШИШ*.
Запомни: когда ты куда-то спешишь,
Помогут *ШИШканчики* с мягкой походкой.
У них не визжат тормозные колодки –
Куда там автобусу с ними равняться!
И точно по графику можно добраться
Хоть в Ипсвич, хоть в Нипсвич, хоть в Сторки, хоть в Старки.
В пути – остановки в Нью-Йорке, Нью-Арке,
Ист-Весте, Вест-Исте, и в городе том,
Чьё имя никак мы не произнесём.
Представьте: вы вовремя всюду успели,
И так продолжается семь дней в неделю!»



Повсюду со мной побывать он успел,
Наш маленький Конрад О'Дональд О'Делл!
И сколько в пути он чудес увидал!
И сколько он слов необычных узнал!
Но этого мало! И я продолжал
Всё дальше за *Зебру* идти, чтобы Конни
В конце путешествия главное понял:
За *Зеброй* порою такое встречают,
О чём люди даже не подозревают.
Да, наша прогулка неблизкой была,
И Конраду явно на пользу пошла.



Сказал он: «Вот здорово! Вы посмотрите –
Всего двадцать шесть было букв в алфавите,
Который учил я, и все это знают.
Но только теперь мне его не хватает!»



И новые буквы он стал создавать –
Слов даже не хватит, чтоб их описать!
И смело наш Конрад О’Дональд О’Делл
Шагает за *Зебру*: она – не предел!

СПИСОК

БУКВ
ДЛЯ ТЕХ, КТО
НЕ СОБИРАЕТСЯ
ОСТАНАВЛИВАТЬСЯ
НА ЗЕБРЕ





ЮЖ
ЮЖастик
Пухқий



ГЛЮҚ
ГЛЮҚер



СПАЗЗМ
СПАЗЗМина



МЕЛЬ
МЕЛЬтяшқи



БЛУМП
Кит-
БЛУМПус



РЕЖ
ДурРЕЖи



Уфф
ФлУфферы-
БУфферы



СПРОТ
СПРОТти



УМП
УМП-УМПус



ТРЫҚ
ШТРЫҚ



ЗЯММ
ЗЯММценбайн



МЕЛЯ
МЕЛЯги



ПЛЯМ
Плюм-ПЛЯМс-
ҚерПЛЯМс



БАНА
БАНАнчиқ



ВО
ВОтт-ВОттсы



ШИШ
ШИШқанчиқи



УХТЫ
Мадам
ФУХТЫ-
УХТЫ



СТРАМП
СТРАМПеры



ФЛАН
ФЛАНелёқ



и



... А КАК БЫ ТЫ САМ
НАЗВАЛ ЭТУ БУКВУ ?